



This manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This creation is copyright© by M. Butkus, NJ, U.S.A.

These creations may not be sold or distributed without the expressed permission of the producer

I have no connection with any camera company

On-line camera manual library

If you find this manual useful, how about a donation of \$2 to:

M. Butkus, 29 Lake Ave., High Bridge, NJ 08829-1701

and send your e-mail address so I can thank you.

Most other places would charge you \$7.50 for a electronic copy or

\$18.00 for a hard to read Xerox copy.

This will allow me to continue this site, buy new manuals and pay their shipping costs.

It'll make you feel better, won't it?

If you use Pay Pal, go to my web site

www.orphancameras.com and choose the secure PayPal donation icon.

BEDIENUNGSANLEITUNG
INSTRUCTION MANUAL
MANUEL D'INSTRUCTIONS
Manuel d'instructions
MANUALE DI ISTRUZIONI
使用説明書

Voigtländer

seit 1756

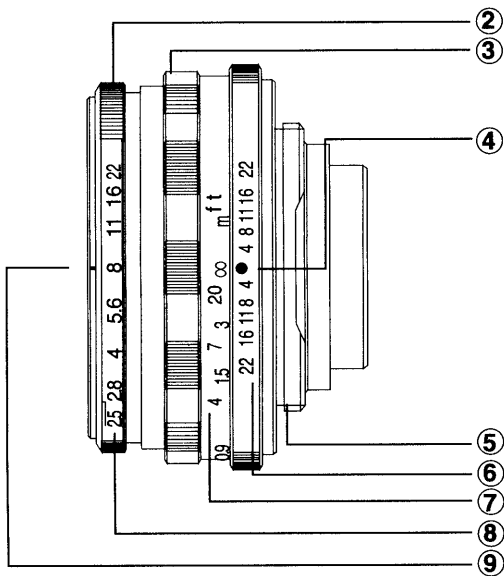
COLOR-SKOPAR

35mm F2.5

Classic Modell

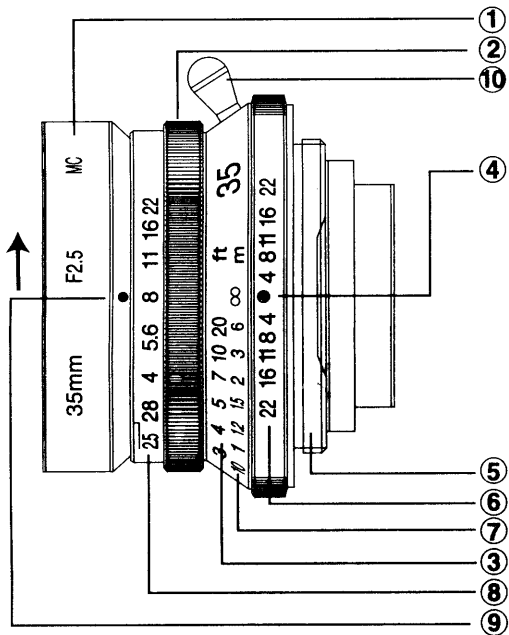
COLOR-SKOPAR

35mm F2.5 PAN-CAKE TYPE



COLOR-SKOPAR

35mm F2.5 CLASSIC TYPE



INSTRUCTION MANUAL

● SPECIFICATION

Classic Type

Focal Length	35mm
Aperture Ratio	2.5
Smallest Aperture	22
Lens Construction	5 Groups 7 Elements
Picture Angle	63°
Aperture Blades	10
Nearest Distance	0.7m
Diameter	ø49.6mm
Length	31mm
Filter Size	ø39mm
Weight	116g
Mount	L-mount

Pancake Type

Focal Length	35mm
Aperture Ratio	2.5
Smallest Aperture	22
Lens Construction	5 Groups 7 Elements
Picture Angle	63°
Aperture Blades	10
Nearest Distance	0.9m
Diameter	ø55mm
Length	25mm
Filter Size	ø43mm
Weight	134g
Mount	L-mount

● NOMENCLATURE OF EACH PART

1. Lens Hood
2. Aperture Ring
3. Distance Ring
4. Distance Index
5. Mount Screw
6. Depth Of Field Scale
7. Distance Scale
8. Aperture Scale
9. Aperture Index
10. Distance ring lever(Only with Classic type)

● ATTACHING FILTER

Classic Type

1. To detach the lens hood(1) from the lens turn in the direction of the arrow.
2. Screw the filter onto the lens.
3. Screw the hood(1) onto the lens.

Pancake Type

Screw the filter onto the lens.

* Lens hood for Pancake type is also available.

BEDIENUNGSANLEITUNG

● TECHNISCHE DATEN

Classic Modell

Brennweite	35mm
Blendenverhältnis	1:2,5
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	5 Gruppen, 7 Elemente
Bildwinkel	63°
Blendenlamellen	10
Naheste Entfernung	0,7m
Filterschraubendurchmesser	ø39mm
Durchmesser	ø49,6mm
Länge	31mm
Gewicht	116g
Anschluss	Schraubgewinde M39 (L-Mount)

Modell Flachbauweise

Brennweite	35mm
Blendenverhältnis	1:2,5
Kleinste Blende	22
Linsenaufbau	5 Gruppen, 7 Elemente
Bildwinkel	63°
Blendenlamellen	10
Naheste Entfernung	0,9m
Durchmesser	ø55mm
Filterschraubendurchmesser	ø39mm
Länge	25mm
Gewicht	134g
Anschluss	Schraubgewinde M39 (L-Mount)

● NOMENKLATUR DER TEILE

1. Gegenlichtblende
2. Blendenring
3. Entfernungsring
4. Entfernungssindex
5. Befestigungsschraube
6. Tiefenschärfeskala
7. Entfernungsskala
8. Blendenskala
9. Blendenindex
10. Entfernungsringhebel (Nur bei Classic Modell)

● FILTER BEFESTIGEN

Classic Modell

1. Beim Abnehmen der Gegenlichtblende (1) in Pfeilrichtung drehen.
2. Den Filter auf die Linse schrauben.
3. Die Gegenlichtblende (1) auf die Linse schrauben.

Modell Flachbauweise

- Den Filter auf die Linse schrauben.

Mode d' emploi

● Caractéristiques

Type classique

Focale	35mm
Ouverture	2,5
Ouverture minimum	22
Construction de l' objectif	5 éléments en 7 groupes
Angle de prise de vue	63°
Nombre de lamelles diaphragme	10
Distance minimum de mise au point	0,7m
Diamètre	49,6mm
Longueur	31mm (incluant le bouchon)
Taille du filtre	ø39mm
Poids	116g
Monture	De type L

Type Extra-Plat

Focale	35mm
Ouverture	2,5
Ouverture minimum	22
Construction de l' objectif	5 groupes en 7 éléments
Angle de prise de vue	63°
Nombre de lamelles diaphragme	10
Distance minimum de mise au point	0,9m
Diamètre	ø55mm
Longueur	25mm
Taille du filtre	ø43mm
Poids	134g
Monture	De type L

● Désignation des pièces

1. Pare-soleil
2. Bague d'ouverture
3. Bague des distances
4. Index des distances
5. Monture
6. Echelle de profondeur de champ
7. Echelle des distances
8. Echelle d'ouverture
9. Index d'ouverture
10. Levier de la bague des distances
(uniquement sur le type classique)

● Mise en place du filtre

Type Classique

1. Retirer le bouchon d'objectif (1) de l'objectif en le tournant dans le sens de la flèche
2. Visser le filtre sur l'objectif
3. Visser le bouchon (1) sur l'objectif

Type Extra-Plat

Visser le filtre sur l'objectif

*Le bouchon d'objectif pour le type Pancake est également disponible

● SPECIFICHE

MODELLO CLASSICO

Distanza focale	35mm.
Apertura relativa	2.5
Apertura minima	22
Costruzione obiettivo	5 gruppi 7 elementi
Angolo visivo	63°
Lamelle apertura	10
Distanza minima	0,7m.
Diametro	49,6mm.
Lunghezza	31mm.
Dimensioni filtro	39mm.
Peso	116gr
Attacco	attacco a L

MODELLO A SOGLIOLA

Distanza focale	35mm.
Apertura relativa	2.5
Apertura minima	22
Costruzione obiettivo	5 gruppi 7 elementi
Angolo visivo	63°
Lamelle apertura	10
Distanza minima	0,9m.
Diametro	55mm.
Lunghezza	25mm.
Dimensioni filtro	43mm.
Peso	134gr
Attacco	attacco a L

● NOMENCLATURA DI CIASCUN PEZZO

1. Paraluce
2. anello aperture
3. anello distanziale
4. indice distanza
5. vite d'attacco
6. profondità della scala di campo
7. scala distanza
8. scala apertura
9. indice apertura
10. leva anello distanziale

● COME METTERE IL FILTRO

MODELLO CLASSICO

1. Togliere il copriobiettivo (1) dall' obiettivo ruotandolo in direzione della freccia.
2. Avvitare il filtro sull' obiettivo.
3. Avvitare il copriobiettivo (1) sull' obiettivo.

MODELLO A SOGLIOLA

Avvitare il filtro sull' obiettivo.

- E' anche disponibile il copriobiettivo per il modello a sogliola.

MANUAL DE INSTRUCCIONES

● ESPECIFICACIONES

Classic Type

Longitud focal	35mm
Ratio de apertura	1:2.5
Apertura más corta	22
Construcción de lentes	5 grupos 7 elementos
Angulo de imagen	63°
Laminillas	10
Distancia más corta	0.7m
Diámetro	ø49.6mm
Diámetro rosca para filtro	ø39mm
Longitud	31mm
Peso	116g
Montura	L-mount

Pancake Type

Longitud focal	35mm
Ratio de apertura	1:2.5
Apertura más corta	22
Construcción de lentes	5 grupos 7 elementos
Angulo de imagen	63°
Laminillas	10
Distancia más corta	0.9m
Diámetro	ø55mm
Diámetro rosca para filtro	ø43mm
Longitud	25mm
Peso	134g
Montura	L-mount

● NOMENCLATURA DE CADA PARTE

1. Parasol
2. Aro de apertura
3. Aro de distancias
4. Indicador de distancias
5. Montura de rosca
6. Profundidad de la escala de campo
7. Escala de distancias
8. Escala de apertura
9. Indicador de apertura
10. Palanca del aro de distancias (solamente con Classic type)

● INSTALACION DEL FILTRO

Classic Type

1. Retire el parasol (1) del objetivo mediante giro en dirección de la flecha.
2. Coloque el filtro enroscándolo en el objetivo.
3. Vuelva a colocar el parasol en el objetivo.

Pancake Type

Coloque el filtro enroscándolo en el objetivo.

使用說明書

●主要規格

焦 距	35mm
光 圈 比 率	2.5
最 小 光 圈	22
構 造	5組7片
拍 攝 角 度	63°
光 圈 葉	10片
最 近 對 焦	0.7m
最 大 口 徑	φ 49.6mm
鏡 長	31mm
濾 鏡 口 徑	φ 39mm
重 量	116g
卡 口	L39mm

● 部品詳細說明

1. 遮 光 罩
2. 光 圈 環
3. 焦 距 環
4. 焦 距 指 標
5. 卡 口 螺 絲 紋
6. 景 深 比 例
7. 焦 距 比 例
8. 光 圈 比 例
9. 光 圈 指 標
10. 焦 距 環 推 杆

● 安裝濾鏡

1. 先依照箭頭方向拆除(1)遮光罩
2. 按螺絲紋扭入濾鏡
3. 將(1)遮光罩裝回鏡頭